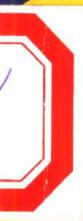


# 中医英语 1000中级词汇速记

MEDIUM LEXICONS  
OF TCM ENGLISH 1000

# ENGLISH



李照国 主编  
上海中医药大学出版社

# 中医英语 1000 中级词汇速记

Medium Lexicons of TCM English 1000

李照国 编 著

邵循道 审 校

上海中医药大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

中医英语 1000 中级词汇速记/李照国编著. —上海:上海中医药大学出版社,2000.10

ISBN 7-81010-512-4

I. 中… II. 李… III. 中国医药学-英语-词汇-记忆术-自学参考资料 IV. R2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 36261 号

---

责任编辑 / 沈春晖

技术编辑 / 宓国华

封面设计 / 王 磊

出 版 / 上海中医药大学出版社  
(200032) 中国上海零陵路 530 号

发 行 / 新华书店上海发行所

印 刷 / 昆山市亭林印刷总厂

版 次 / 2000 年 10 月第 1 版

印 次 / 2000 年 10 月第 1 次印刷

开 本 / 850×1168 1/32

字 数 / 285 千

印 张 / 11.375

印 数 / 1—3 000 册

---

ISBN 7-81010-512-4

R·485 定价:21.10 元

## 序

可能是由于多年编辑工作的职业使然,90年代初就嗅到中医英语翻译势必会随着国家的改革开放、中医走向世界,而在今后的中医界、翻译界、出版界成为一个新兴点,我时刻在留意着这方面的信息、发展并物色着人才。1993年夏,外文出版社的陈有异老师告之我烟台有一个全国性的中医英语学术会议,在他的帮助下,我应邀参加了会议。这次会上我结识了李照国先生,我早就知道,他是我国著名的医学英语语言学家邵循道教授的研究生,又有两年脱产学习中医的基础和多年从事中医英语教学的经验,并撰有《中医翻译导论》一书,粗略拜读,感到很有内容和见地。会余,我邀他进行了一次长谈,认为他一定会成为中医英语翻译界不可多得的人才。此后我邀他撰写了《中医英语翻译技巧》一书,并在我社领导的支持下于1997年出版,获得了很大的成功。

尔后,照国学兄在翻译实践中,不满足自己的中医知识,1996年又考取了上海中医药大学李鼎教授的中医博士生,系统地学起了中医。我为他这种举措和精神而赞叹!因他毕竟是上有老母,下有妻儿,而家境状况、经济条件都不很理想,可他克服种种困难,不为经济大潮的诱惑而徘徊,为的是学有所成,翻译好中医。这种卓尔不群的事业心让我佩服。这种为中医事业的负责精神使我感动。

近闻,他又应上海中医药大学出版社之邀,正在撰写《中医英语1000中级词汇速记》一书,可见他是学有所获,笔耕不辍。中医英语的翻译,不同于一般的科技翻译,因为中医不同于西医,它有着内在独特的理论体系和语言特点,要使人明白和正确理解中医内容,关键在于词义翻译上的准确性。我可以断定,就照国学兄的阅历和基础,他能够做到,也有条件做到这一点,这在本书中亦会体现出来。与他前两年的著作比较,他又上了一个新的台阶,相信

大家读后会有同感。

在本书付梓之即，照国学兄特专函与我索序，使余忐忑不安。作序历来是大人物之为，我是区区一平凡之编辑，实不敢当，搁置许久，不曾落笔，然又为其一片诚意而愧疚心头，萦绕不散，思索再三，写了上述感受，不成为序，冀对读者了解其作品有所帮助，这是我的心愿。

人民卫生出版社 呼素华

1999年春

# 前 言

拙著《汉英中医药大词典》和《中医英语翻译技巧》出版之后，学术界一些朋友建议我编写一本实践性强且易于普及的中医英语词汇手册，以适应中医人员学习中医英语和进行中医翻译的需要。因工作学习繁忙，一直拖到今年秋天方才动笔。

本书精选中医名词术语 1000 条，逐一进行翻译并举例，以阐明其用法。对一些重要概念和术语的翻译作了简明扼要的评述，以利于读者了解和掌握中医英语翻译的基本原理和方法。

本书主要以拙著《中医翻译导论》和《中医英语翻译技巧》所阐述的基本理论为主导，同时吸收和借鉴了近年来国内外译者在中医翻译研究方面所取得的新进展。鉴于目前中医名词术语的翻译较为混乱，且多属词典解释性翻译，本书在编写中力求译语简明扼要，严格遵循中医名词术语翻译的五大原则，即自然性原则、简洁性原则、信息性原则、民族性原则和回译性原则。

本书各词条之后的[解释]，既是该词条在翻译实践中的应用实例，又是对该词条的释义注解。而[说明]与[词汇]，则是为读者透彻了解该词汇并速记相关词汇而特设。为了保持中医的民族特色，本书在翻译中特别强调了回译性，对许多现行译语进行了改译和重译，使译语尽可能地保持中医的原汁原味。

由于中医翻译学尚在构建之中，再加上本人知识所限，因此尽管在编写中作了很大努力，但仍有诸多不尽人意之处。敬请读者批评指正。

本书在编写中得到了旅居美国的邵循道教授的指导。邵教授是我国著名的医学英语专家，也是我的硕士研究生导师。他虽身在美国，却始终关心着国内中医翻译和中医英语的发展，对本书的编写提出了许多宝贵意见。

我特别要感谢沈春晖先生,本书能得以出版与他的辛勤努力是分不开的。在本书的体例及内容安排上,他提出了许多好的意见和建议。在此,谨向他致以深深的谢意。

**李照国**

2000年6月8日于上海中医药大学

# 目 录

1. 囟门	( 1 )
2. 囟陷	( 1 )
3. 囟填	( 1 )
4. 行针	( 1 )
5. 行迟	( 2 )
6. 行经腹痛	( 2 )
7. 后天失调	( 3 )
8. 后天之火	( 3 )
9. 后天之精	( 4 )
10. 全身无力	( 4 )
11. 全身浮肿	( 5 )
12. 全身痛	( 5 )
13. 会厌	( 6 )
14. 会阴	( 6 )
15. 合病	( 6 )
16. 杀血心痛	( 7 )
17. 肌肉不仁	( 8 )
18. 肌肤甲错	( 8 )
19. 肌肉软	( 8 )
20. 肌衄	( 9 )
21. 肌腠	( 9 )
22. 肌痹	( 10 )
23. 杂病	( 11 )
24. 多汗	( 11 )
25. 多梦	( 11 )



26. 色诊 .....	(12)
27. 色脉合参 .....	(12)
28. 色随气华 .....	(13)
29. 色悴 .....	(13)
30. 交骨不开 .....	(14)
31. 交接出血 .....	(14)
32. 交通心肾 .....	(14)
33. 交会穴 .....	(15)
34. 产门不闭 .....	(16)
35. 产后三急 .....	(16)
36. 产后三脱 .....	(16)
37. 产后玉门不敛 .....	(17)
38. 产后伤食 .....	(17)
39. 产后交肠病 .....	(17)
40. 产后完谷不化 .....	(18)
41. 产后乳汁自出 .....	(18)
42. 产后恶露不下 .....	(18)
43. 产后虚烦 .....	(19)
44. 闭证 .....	(19)
45. 闭经 .....	(20)
46. 闭癃 .....	(20)
47. 问诊 .....	(20)
48. 冲任不固 .....	(21)
49. 冲任损伤 .....	(21)
50. 冲服剂 .....	(22)
51. 冰瑕翳 .....	(22)
52. 汗出如油 .....	(22)
53. 汗出濛濛 .....	(23)

54. 汗法 .....	(23)
55. 汤液 .....	(24)
56. 壮阳 .....	(24)
57. 安神 .....	(24)
58. 安中 .....	(25)
59. 并病 .....	(25)
60. 并月 .....	(25)
61. 关刺 .....	(26)
62. 关节痛 .....	(26)
63. 关门不利 .....	(27)
64. 观神色 .....	(27)
65. 羊水 .....	(27)
66. 羊水过多 .....	(27)
67. 异病同治 .....	(28)
68. 异经取穴法 .....	(28)
69. 异气 .....	(29)
70. 导气 .....	(29)
71. 导法 .....	(29)
72. 导引 .....	(30)
73. 导滞通腑 .....	(30)
74. 阴阳 .....	(31)
75. 阴阳学说 .....	(31)
76. 阴气 .....	(32)
77. 阳气 .....	(33)
78. 阳化气 .....	(33)
79. 阴成形 .....	(33)
80. 阴中之阳 .....	(34)
81. 阴中之阴 .....	(34)

82. 阴不抱阳 .....	(35)
83. 阴生于阳 .....	(35)
84. 阴平阳秘 .....	(36)
85. 阴阳互根 .....	(36)
86. 阴阳失调 .....	(37)
87. 阴阳自和 .....	(37)
88. 阴阳两虚 .....	(38)
89. 阴阳转化 .....	(38)
90. 阴阳乖戾 .....	(39)
91. 阴阳胜复 .....	(39)
92. 阴阳消长 .....	(40)
93. 阴阳离决 .....	(40)
94. 阴户肿痛 .....	(41)
95. 阴头痛 .....	(42)
96. 阴冷 .....	(42)
97. 阴纵 .....	(42)
98. 阴证似阳 .....	(43)
99. 阴肿 .....	(43)
100. 阴胜则阳病 .....	(43)
101. 阴狐疝 .....	(44)
102. 阴挺 .....	(44)
103. 阴损及阳 .....	(44)
104. 阴盛则寒 .....	(45)
105. 阴盛格阳 .....	(45)
106. 阴虚火旺 .....	(45)
107. 阴虚发热 .....	(46)
108. 阴脱 .....	(46)
109. 阴痒 .....	(46)

110.	阴缩	(47)
111.	阴痹	(47)
112.	阳生于阴	(48)
113.	阳生阴长	(48)
114.	阳杀阴藏	(48)
115.	阳明经证	(49)
116.	阳明腑病	(49)
117.	阳胜则热	(49)
118.	阳损及阴	(50)
119.	阳痿	(50)
120.	阳盛阴伤	(50)
121.	阳虚发热	(50)
122.	阳虚水泛	(51)
123.	收涩	(51)
124.	如丧神守	(51)
125.	红汗	(52)
126.	红丝疔	(52)
127.	红臀	(52)
128.	弄舌	(53)
129.	吞酸	(53)
130.	进针	(53)
131.	远血	(54)
132.	远道刺	(54)
133.	远近配穴法	(54)
134.	运脾	(55)
135.	运针	(55)
136.	攻补兼施	(55)
137.	攻溃	(56)

138. 攻下派	(56)
139. 攻下逐瘀	(57)
140. 花癍	(57)
141. 乳脉	(57)
142. 劳则气耗	(58)
143. 劳倦	(58)
144. 劳瘵	(59)
145. 走马喉风	(59)
146. 走马牙疳	(59)
147. 赤白带下	(60)
148. 赤白痢	(61)
149. 赤白肉际	(61)
150. 赤如虾血	(61)
151. 赤丝虬脉	(61)
152. 赤带	(62)
153. 赤带抱轮	(62)
154. 赤面风	(63)
155. 赤脉传睛	(63)
156. 两胁拘急	(64)
157. 扶正固本	(64)
158. 扶正祛邪	(64)
159. 拒按	(65)
160. 折髀	(65)
161. 折针	(65)
162. 扭伤	(65)
163. 坚阴	(66)
164. 呕吐	(66)
165. 呕乳	(66)

166.	呕血	(67)
167.	呕家	(67)
168.	呕吐苦水	(67)
169.	呃逆	(67)
170.	吹花癖	(68)
171.	吹药	(68)
172.	时方	(69)
173.	时毒	(69)
174.	时邪	(69)
175.	时令	(69)
176.	时毒发颐	(70)
177.	时行暴嗽	(70)
178.	时行感冒	(70)
179.	时行寒疫	(71)
180.	时行戾气	(71)
181.	时疫	(71)
182.	时疫发斑	(71)
183.	时病	(72)
184.	助阳	(72)
185.	助阳解表	(72)
186.	呆病	(73)
187.	足发背	(73)
188.	里证	(74)
189.	里寒	(74)
190.	里急后重	(74)
191.	里热	(74)
192.	里实	(75)
193.	里虚	(75)

194. 针灸	(75)
195. 针刺补泻	(76)
196. 针刺感应	(76)
197. 针刺麻醉	(77)
198. 针刺镇痛	(77)
199. 针法	(77)
200. 针灸师	(77)
201. 针挑疗法	(78)
202. 利湿	(78)
203. 利水通淋	(78)
204. 体针	(79)
205. 伸舌	(79)
206. 身重	(79)
207. 身热不扬	(80)
208. 身痒	(80)
209. 坐药	(80)
210. 坐位复位	(81)
211. 饮证	(81)
212. 饮酒中毒	(81)
213. 饮痛	(81)
214. 肝气	(82)
215. 肝气不舒	(82)
216. 肝气犯胃	(82)
217. 肝气横逆	(83)
218. 肝气上逆	(83)
219. 肝气胁痛	(83)
220. 肝气虚	(84)
221. 肝气郁结	(84)

222. 肝热	(84)
223. 肝气逆	(85)
224. 肝肾相生	(85)
225. 肝肾阴虚	(85)
226. 肝水	(86)
227. 肝血虚	(86)
228. 肝阳化火	(86)
229. 肝阳上亢	(86)
230. 肝阳头痛	(87)
231. 肝阴	(87)
232. 肝阴虚	(87)
233. 肝郁	(88)
234. 肝郁脾虚	(88)
235. 肝郁经行先期	(88)
236. 肝郁胁痛	(89)
237. 肝肾同源	(89)
238. 肝肾相生	(89)
239. 肝肾阴虚	(89)
240. 肝肾阴虚崩漏	(90)
241. 肝咳	(90)
242. 肝痞	(90)
243. 肝病	(91)
244. 肝疝	(91)
245. 肝痛	(91)
246. 肝痹	(92)
247. 肝寒	(93)
248. 肝厥	(93)
249. 肝肾虚损	(93)



250. 肝胃气痛	(94)
251. 肝胆湿热	(94)
252. 肝脏积热	(94)
253. 肝虚目暗	(95)
254. 肝恶风	(95)
255. 肝热自汗	(95)
256. 肝热恶阻	(96)
257. 肝藏血	(96)
258. 肝脾不和	(96)
259. 肛门	(97)
260. 肛裂	(97)
261. 肛漏	(97)
262. 肛门痛	(98)
263. 肛门内合	(98)
264. 肛门皮包	(98)
265. 肘痈	(98)
266. 肘骨出白	(99)
267. 肘后痈	(99)
268. 肠结	(99)
269. 肠风	(99)
270. 肠鸣	(100)
271. 肠痈	(100)
272. 肠癖	(100)
273. 肠痹	(101)
274. 肠痛	(101)
275. 肠痔	(101)
276. 肠覃	(102)
277. 龟背	(102)